

4.

Traité de paix, d'amitié, de limites et d'arrangement définitif, entre les Etats-Unis de l'Amérique et la République de Mexique, signé à Guadalupe Hidalgo, le 2 février 1848. Suivi des articles 1 et 5 de la convention non ratifiée en date du 20 novembre 1843).*

Texte anglais.

In the name of Almighty God: En el nombre de Dios Todo-Poderoso:

The United States of America and the United Mexican States, animated by a sincere desire to put an end to the calamities of the war between the two republics, and to establish upon a solid basis relations of peace and friendship, which shall confer reciprocal benefits upon the citizens of both, and assure the concord, harmony, and mutual confidence between the two people should live, as good neighbours, have for that purpose appointed their respective plenipotentiaries — that is to say, the President of the United States has appointed Nicholas P. Trist, a citizen of the United States, and the President of the Mexican republic has ap-

Texte espagnol.

Los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, animados de un sincero deseo de poner término á las calamidades de la guerra que desgraciadamente existe entre ambas repúblicas, y de establecer sobre bases sólidas relaciones de paz y buena amistad, que procuren recíprocas ventajas á los ciudadanos de

canos y los Estados Unidos de América, animados de un sincero deseo de poner término á las calamidades de la guerra que desgraciadamente existe entre ambas repúblicas, y de establecer sobre bases sólidas relaciones de paz y buena amistad, que procuren recíprocas ventajas á los ciudadanos de

*) Voir Murhard Tom. XI. p. 387. Les ratifications ont été échangées à Querétaro, le 30 mai 1848.

pointed Don Luis Gonzaga la misma república; y el Presidente de los Estados Unidos Don Miguel Atristain, dos de América á Don Nicholas P. Trist, ciudadano de who, after a reciprocal communication of their respective full powers, have, under the protection of Almighty God, the author of peace, arranged, agreed upon, and signed the following Treaty of Peace, Friendship, Limits, and Settlement between the United States of America and the Mexican Republic.

Art. I. There shall be firm and universal peace between United States of America and the Mexican Republic, and between their respective countries, territories, cities, towns, and people, without exception of places or persons.

Art. II. Immediately upon the signature of this treaty, a convention shall be entered into between a commissioner or commissioners appointed by the General-in-chief of the forces of the United States, and such as may be the Mexican government, to the end that a provisional suspension of hostilities shall take place, and that, in the places occupied by the said forces, constitutional order may be reestablished, as regards the political, administrative, and judicial branches, so far as this shall be

Art. I. Habrá paz firme y universal entre la república Mexicana y los Estados Unidos de América, y entre sus respectivos países, territorios, ciudades, villas, y pueblos, sin escepcion de lugares ó personas.

Art. II. Luego que se firme el presente tratado, habrá un convenio entre el comisionado ú comisionados del gobierno Mexicano, y el que nombre el General-en-gefe de las fuerzas de los Estados Unidos, para que cesen provisionalmente las hostilidades, y se restablezca en los lugares ocupados por las mismas fuerzas el orden constitucional en lo político, administrativo, y judicial, en cuanto lo permitan las circunstancias de ocupacion militar.

permitted by the circumstances of military occupation.

Art. III. Immediately upon the ratification of the present treaty by the government of the United States, orders shall be transmitted to the commanders of their land and naval forces, requiring the latter (provided this treaty shall then have been ratified by the government of the Mexican republic, and the ratifications exchanged) immediately to desist from blocking any Mexican ports; and requiring the former (under the same condition) to commence, at the earliest practicable moment, to draw all troops of the United States then in the interior of the Mexican republic, to points that shall be selected by common agreement, at a distance from the seaports not exceeding thirty leagues; and such evacuation of the interior of the republic shall be completed with the least possible delay; the Mexican government hereby binding itself to afford every facility in its power for rendering the same convenient to the troops, on their march and in their new positions, and for promoting a good understanding between them and the inhabitants. In like manner orders shall be despatched to the persons in charge of the customhouses at all ports

Art. III. Luego que este tratado sea ratificado por el gobierno de los Estados Unidos, se expedirán órdenes á sus comandantes de tierra y mar previniendo á estos segundos (siempre que el tratado haya sido ya ratificado por el gobierno de la república Mexicana y canjeadas las ratificaciones), que inmediatamente alcen el bloqueo de todos los puertos Mexicanos, y mandando á los primeros (bajo la misma condicion) que á la mayor posible brevedad comiencen á retirar todas las tropas de los Estados Unidos que se halláren entonces en el interior de la república Mexicana, á puntos que se elejirán de comun acuerdo, y que no distarán de los puertos mas de treinta leguas; y esta evacuacion del interior de la república se consumará con la menor dilacion posible, comprometiéndose á la vez el gobierno Mexicano á facilitar, cuanto quepa en su arbitrio, la evacuacion de las tropas Americanas; á hacer cómodas su marcha y su permanencia en los nuevos puntos que se elijan; y á promover una buena inteligencia entre ellas y los habitantes. Igualmente se librarán órdenes á las personas en cargadas de las aduanas marítimas en todos los

occupied by the forces of the United States, requiring them (under the same condition) immediately to deliver the same to the persons authorized by the Mexican government to receive it together with all bonds and evidences of debt for duties on importations and on exportations, not yet fallen due. Moreover, a faithful and exact account shall be made out showing the entire amount of all duties on imports and on exports, collected at such custom-houses, or elsewhere in Mexico, by authority of the United States, from and after the day of the ratification of this treaty by the government of the Mexican republic; and also an account of the cost of collection; and of the entire amount, deducted only the cost of collection, shall be delivered to the Mexican government, at the city of Mexico, within three months after the exchange of ratifications.

puertos ocupados por las fuerzas de los Estados Unidos, previniéndoles (bajo la misma condicion) que pongan inmediatamente en posesion de dichas aduanas á las personas autorizadas por el gobierno Mexicana para recibir las, entregándoles al mismo tiempo todas las obligaciones y constancias de deudas pendientes por derechos de importacion y exportacion, cuyos plazos no estén vencidos. Ademas se formará una cuenta fiel y exacta que manifieste el total monto de los derechos de importacion y exportacion, recaudados en las mismas aduanas marítimas ó en cualquier otro lugar de México por autoridad de los Estados Unidos desde el dia de la ratificacion de este tratado por el gobierno de la república Mexicana; y tambien una cuenta de los gastos de recaudacion; y la total suma de los derechos cotizados, deducidos solamente los gastos de recaudacion, se entregará al gobierno Mexicano en la ciudad de México á los tres meses del canje de las ratificaciones.

The evacuation of the capital of the Mexican republic by the troops of the United States, in virtue of the above stipulation, shall be completed in one month after the orders there stipulated for shall have been received by the com-

La evacuacion de la capital de la república Mexicana por las tropas de los Estados Unidos, en consecuencia de lo que queda estipulado, se completará al mes de recibirse por el comandante de dichas tropas las órdenes

mander of said troops, or convenidas en el presente articulo, ó antes si fuere posible.

Art. IV. Immediately after the exchange of ratifications of the present treaty, all castles, forts, territories, places, and possessions, which have been taken or occupied by the forces of the United States during the present war, within the limits of the Mexican republic, as about to be established by the following article, shall be definitively restored to the said republic, together with all the artillery, arms, apparatus of war, munitions, and other public property, which were in the said castles and forts when captured, and which shall remain there at the time when this treaty shall be duly ratified by the government of the Mexican republic. To this end, immediately upon the signature of this treaty, orders shall be despatched to the American officers commanding such castles and forts, securing against the removal or destruction of any such artillery, arms, apparatus of war, munitions, or other public property. The city of Mexico, within the inner line of intrenchments surrounding the said city, is comprehended in the above stipulations, as regards the restoration of artillery, apparatus of war, etc.

Art. IV. Luego que se vea el cange de las ratificaciones del presente tratado, todos los castillos, fortalezas, territorios, lugares, y posesiones que hayan sido ocupados ó ocupados las fuerzas de los Estados Unidos, en la presente guerra, dentro de los limites que por el siguiente artículo van á fijarse á la república Mexicana, se devolverán definitivamente á la misma república, con toda la artilleria, armas, aparejos de guerra, municiones, y cualquiera otra propiedad pública existentes en dichos castillos y fortalezas, cuando fueron tomados, y que se conserve en ellos al tiempo de ratificarse por el gobierno de la república Mexicana el presente tratado. A este efecto, inmediatamente despues que se firme, se expedirán órdenes á los oficiales Americanos que mandan dichos castillos y fortalezas para asegurar toda la artilleria, armas, aparejos de guerra, municiones, y cualquiera otra propiedad pública, la cual no podrá en adelante removerse de donde se halla, ni destruirse. La ciudad de México dentro de la linea interior de atrincheramientos que la circundan queda comprendida en la precedente estipulacion en lo que toca

à la devolucion de artilleria, aparejos de guerra, etc.

The final evacuation of the territory of the Mexican republic, by the forces of the United States, shall be completed in three months from the said exchange of ratifications, or sooner if possible: the Mexican government hereby engaging, as in the foregoing article, to use all means in its power for facilitating such evacuation, and rendering it convenient to the troops, and for promoting a good understanding between them and the inhabitants.

If, however, the ratification of this treaty by both parties should not take place in time to allow the embarkation of the troops of the United States to be completed before the commencement of the season, at the Mexican ports on the Gulf of Mexico, in such case a friendly arrangement shall be entered into between the General-in-chief of the said troops and the Mexican government, whereby the ports not exceeding thirty leagues, shall be designated for the residence of such troops as may not yet have embarked, until the return of the healthy season. And the space of time here referred to as comprehending the sickly season, shall be

territorio de la república Mexicana por las fuerzas de los Estados Unidos quedará consumada á los tres meses del cange de las ratificaciones, ó antes si fuere posible, comprometiéndose á la vez el gobierno Mexicano, como en el artículo anterior, á usar de todos los medios que estén en su poder para facilitar la tal evacuacion, hacerla cómoda á las tropas Americanas, y promover entre ellas y los habitantes una buena inteligencia.

Sin embargo, si la ratificación del presente tratado por ambas partes no tuviere efecto en tiempo que permita que el embarque de las tropas de los Estados Unidos se complete, antes de quien comience la estacion malsana en los puertos Mexicanos del Golfo de México; en tal caso, se hará un arreglo amistoso entre el gobierno Mexicano y el General-en-jeefe de dichas tropas, y por medio de este arreglo se señalarán lugares salubres y convenientes (que no disten de los puertos mas de treinta leguas) para que residan en ellos hasta la vuelta de la estacion sana las tropas que aun no se hayan embarcado. Y queda entendido que el espacio de tiempo de que aquí se habla, como comprensivo de la estacion

understood to extend from the first day of May to the first day of November.

All prisoners of war taken on either side, on land or on sea, shall be restored as soon as practicable after the exchange of ratifications of this treaty. It is also agreed that if any Mexicans should now be held as captives by any savage tribe within the limits of the United States, as about to be established by the following article, the government of the said United States will exact the release of such captives, and cause them to be restored to their country.

Art. V. The boundary line between the two republics shall commence in the Gulf of Mexico, three leagues from land, opposite the mouth of the Rio Grande, otherwise called Rio Bravo del Norte, or opposite the mouth of its deepest branch, if it should have more than one branch emptying directly into the sea; from thence up the middle of that river following the deepest channel, where it has more than one, to the point where it strikes the southern boundary of New Mexico; thence, westwardly, along the whole southern boundary of New Mexico (which runs north of the town called Paso) to its western termination; thence, north-

Art. V. La línea divisoria entre las dos repúblicas comenzará en el Golfo de México, tres leguas fuera de tierra frente a la desembocadura del Rio Grande, llamado por otro nombre Rio Bravo del Norte, ó del mas profundo de sus brazos, si en la desembocadura tuviere varios brazos: correrá por mitad de dicho rio, siguiendo el canal mas profundo, donde tenga mas de un canal, hasta el punto en que dicho rio corta el lindero meridional de Nuevo México; continuará luego hacia occidente por todo este lindero meridional (que corre al norte del pueblo llamado Paso) hasta su término por el lado de occidente: desde alli su-

ward, along the western line of New Mexico, until it intersects the first branch of the River Gila; (or if it should not intersect any branch of that river, then to the point on the said line nearest to such branch, and thence in a direct line to the same); thence down the middle of the said branch and of the said river, until it empties into the Rio Colorado; thence across the Rio Colorado, following the division line between Upper and Lower California, to the Pacific Ocean.

The southern and western limits of New Mexico mentioned in this article, are those laid down in the map entitled „Map of the United Mexican States, as organized and defined by various acts of the Congress of said republic, and constructed according to the best authorities. Revised edition. Published at New York, in 1847, by J. Disturnell.“ Of which map a copy is added to this treaty, bearing the signatures and seals of the undersigned plenipotentiaries. And, in order to preclude all difficulty in tracing upon the ground the limit separating

Upper from Lower California, la Baja California, queda con- it is agreed that the said venido que dicho limite con- limit shall consist of a straight sistirá en una linea recta ti- line drawn from the middle rada desde la mitad del Rio of the Rio Gila, where it uni- Gila en el punto donde se tes with the Colorado, to a une con el Colorado, hasta point on the coast of the un punto en la costa del Pacific Ocean distant one Mar Pacifico, distante una marine league due south of legua marina al sur del punto the southernmost point of the mas meridional des puerto port of San Diego, according de San Diego, segun este to. the plan of said port made puerto está dibujado en el in the year 1782 by Don Juan plano que levantó el año de Pantoja, second sailing-mas- 1782 el segundo piloto de la ter of the Spanish fleet, and armada Española Don Juan published at Madrid in the Pantoja, y se publicó en Ma- year 1802, in the Atlas to drid el de 1802, en el Atlas the voyage of the schooners para el viago de las goletas Sutil and Mexicana, of Sutil y Mexicana; del cual which plan a copy is here- plano se agrega copia fir- unto added, signed and sealed made y sellada por los ple- by the respective plenipoten- nipotenciarios respectivos. tiaries.

In order to designate Para conseguir la linea di- the boundary line with due visoria con la precision de- precision, upon authoritative bida en mapas fehacientes, maps, and to establish upon y para establecer sobre la the ground landmarks which tierra mojonos que pongan shall show the limits of both á la vista los limites de. am- republics, as described in the bas repúblicas, segun quedan present article, the two gov- descritos en el presente ar- ernments shall each appoint tículo, nombrará cada uno a commissioner and a sur- de los dos gobiernos un co- veyor, who, before the ex- misario y un agrimensor, piration of one year from que se juntarán antes del the date of the exchange of término de un año contado ratifications of this treaty, desde la fecha del cange de shall meet at the port of San las ratificaciones de este tra- Diego, and proceed to run tado, en el puerto de San and mark the said boundary Diego, y procederán á seña- in its whole course to the lar y demarcar la expresada mouth of the Rio Bravo del linea divisoria en todo su Norte. They shall keep jour- curso hasta la desemboca- nals and make out plans of dura del Rio Bravo del Norte

their operations; and the result Llevarán di arios y llevanta- agreed upon by them shall rán planos de sus operacio- be deemed a part of this nes: y el resultado convenido treaty, and shall have the por ellos se tendrá por parte same force as if it were in- de este tratado, y tendrá la serted therein. The two gov- misma fuerza que si estu- ernments will amicably agree viése inserto en él; debiendo regarding what may be ne- coovenir amistosamente los cessary to the persons, and dos gobiernos en el arreglo also as to their respective de cuanto necesiten estos in- escorts, should such be ne- dividuos, y en la escolta re- cessary. spectiva que deban llevar, siempre que se crea necesario.

The boundary line estab- La linea divisoria que se- lished by this article shall be establece poreste artículo será religiously respected by each religiosamente respetada por of the two republics, and no cada una de las dos repú- change shall ever be made blicas, y ninguna variacion therein, except by the express se hará jamás en ella, sino and free consent of both na- de expreso y libre consen- tions, lawfully given by the miento de ambas naciones, general government of each, otorgado legalmente por el in conformity with its own gobierno general de cada una constitution. de ellas, con arreglo á su propia constitucion.

Art. VI. The vessels and Art. VI. Los buques y citizens of the United States ciudadanos de los Estados Uni- shall, in all time, have a free dos tendrán en todo tiempo and uninterrupted passage by un libre y no interrumpido the Gulf of California, and tránsito por el Golfo de Ca- by the River Colorado below lifornia y por el Gio Colorado its confluence with the Gila, desde su confluencia con el to and from their possessions Gila, para sus posesiones y situated north of the bound- desde sus posesiones sitas al ary line defined in the pre- norte de la linea divisoria ceding article; it being un- que queda marcada en el- derstood that this passage is tículo precedente; entendién- to be by navigating the Gulf dose que este tránsito se ha of California and the River de hacer navegando por el Colorado, and not by land, Golfo de California y por el without the express consent Rio Colorado, y no por tierra, of the Mexican government. sin expreso consentimiento del gobierno Mexicano.

If, by the examinations Si por reconocimientos que

which may be made, it should be practicable and advantageous to construct a road, canal, or railway, which should in whole or in part run upon the River Gila, or upon its right or its left bank, within the space of one marine league from either margin of the river, the governments of both republics will form an agreement regarding its construction, in order that it may serve equally for the use and advantage of both countries.

Art. VII. The River Gila, and the part of the Rio Bravo del Norte lying below the southern boundary of New Mexico, being, agreeably to the fifth article, divided in the middle between the two republics, the navigation of the Gila and of the Bravo below said boundary shall be free and common to the vessels and citizens of both countries; and neither shall without the consent of the other construct any work that may impede or interrupt, in whole or in part, the exercise of this right; not even for the purpose of favoring new methods of navigation. Neither shall any tax or contribution, under any denomination or title, be levied upon vessels, or persons navigating the same, or upon merchandise or effects transported thereon, except in the case of landing upon one of their

se practiquen se comprobare la posibilidad y conveniencia de construir un camino, canal, ó ferro-carril, que en todo ó en parte corra sobre el Rio Gila ó sobre alguna de sus márgenes derecha ó izquierda en la latitud de una legua marina de uno ó otro lado del rio, los gobiernos de ambas repúblicas se pondrán de acuerdo sobre su construcción á fin de que sirva igualmente para el uso y provecho de ambos paises.

Art. VII. Como el Rio Gila y la parte del Rio Bravo del Norte que corre bajo el lindero meridional de Nuevo Mexico se dividen por mitad entre las dos repúblicas, segun lo establecido en el articulo quinto, la navegacion de la Gila y en la parte que queda indicada del Bravo será libre y comun á los buques y ciudadanos de ambos paises, sin que por alguno de ellos pueda hacerse (sin consentimiento del otro) ningun obra que impida ó interrumpa en todo ó en parte el ejercicio de este derecho ni aun con motivo de favorecer nuevos metodos de navegacion. Tampoco se podrá cobrar (sino en el caso de desembarco en alguna de sus riberas) ningun impuesto ó contribucion bajo ninguna denominacion ó título á los buques, efectos, mercancias de personas que naveguen en

shores. If, for the purpose of making the said rivers navigable, or for maintaining them in such state, it should be necessary or advantageous to establish any tax or contribution, this shall not be done without the consent of both governments.

The stipulations contained in the present article shall not impair the territorial rights of either republic within its established limits.

Art. VIII. Mexicans now established in territories previously belonging to Mexico, and which remain for the future within the limits of the United States, as defined by the present treaty, shall be free to continue where they now reside, or to remove at any time to the Mexican republic, retaining the property which they possess in the said territories, or disposing thereof, and removing the proceeds wherever they please, without their being subjected, on this account, to any contribution, tax, or charge whatever.

Those who shall prefer to remain in the said territories, may either retain the title and rights of Mexican citizens, or acquire those of citizens of the United States. But they shall be under the obligation to make their elect-

Si para hacerlos ó mantenerlos navegables fuere necesario ó conveniente establecer alguna contribucion ó impuesto, no podrá esto de los dos gobiernos. Las estipulaciones contenidas en el presente articulo dejan ilesos los derechos territoriales de una y otra república dentro de los límites que les quedan marcados.

Los Mexicanos establecidos hoy en territorios pertenecientes antes á México, y que quedan para lo futuro dentro de los límites señalados por el presente tratado á los Estados Unidos, podrán permanecer en donde ahora se encuentran, ó trasladarse en cualquier tiempo á la república Mexicana, conservando los bienes que poseen, ó enagenándolos y pasando su valor á donde les convenga, sin que por esto pueda exigirseles ningun género de contribucion, gravamen ó impuesto.

Art. VIII. Los Mexicanos establecidos hoy en territorios pertenecientes antes á México, y que quedan para lo futuro dentro de los límites señalados por el presente tratado á los Estados Unidos, podrán permanecer en donde ahora se encuentran, ó trasladarse en cualquier tiempo á la república Mexicana, conservando los bienes que poseen, ó enagenándolos y pasando su valor á donde les convenga, sin que por esto pueda exigirseles ningun género de contribucion, gravamen ó impuesto.

Los que prefieran permanecer en los indicados territorios, podrán conservar el título y derechos de ciudadanos de los Estados Unidos, ó adquirirlos de los Estados Unidos. Mas la eleccion entre

ion within one year from the date of the exchange of ratifications of this treaty; and those who shall remain in the said territories after the expiration of that year, without having declared their intention to retain the character of Mexicans, shall be considered to have elected to become citizens of the United States.

In the said territories, property of every kind, now belonging to Mexicans not established there, shall be inviolably respected. The present owners, the heirs of these, and all Mexicans who may hereafter acquire said property by contract, shall enjoy with respect to it guarantees equally ample as if the same belonged to citizens of the United States.

Art. IX. Mexicans who, in the territories aforesaid, shall not preserve the character of citizens of the Mexican republic, conformably with what is stipulated in the preceding article, shall be incorporated into the Union of the United States, and be admitted at the proper time (to be judged of by the Congress of the United States) to the enjoyment of all the rights of citizens of the United States, according

una y otra ciudadanía de berán hacerla dentro de un año contado desde la fecha del cange des las ratificaciones de este tratado. Y los que permanecieren en los indicados territorios desintencion de transcurrido el año, sin haber declarado su intencion de retener el carácter de Mexicanos, se considerará que han elegido ser ciudadanos de Estados Unidos.

Las propiedades de todo género existentes en los expresados territorios, y que pertenecen ahora á Mexicanos no establecidos en ellos, serán respetadas inviolablemente. Sus actuales dueños, los herederos de estos, y los Mexicanos que en lo venidero puedan adquirir por contrato las indicadas propiedades, disfrutarán respecto de ellas tan amplia garantía, como si perteneciesen á ciudadanos de los Estados Unidos.

Art. IX. Los Mexicanos que en los territorios antedichos no conserven el carácter de ciudadanos de la república Mexicana segun lo estipulado en el artículo precedente, serán incorporados en la Union de los Estados Unidos, y se admitirán en tiempo oportuno (á juicio del Congreso de los Estados Unidos) al goce de todos los derechos de ciudadanos de los Estados Unidos conforme á los principios de la

to the principles of the constitution; and in the mean time shall be maintained and protected in the free enjoyment of their liberty and property, and secured in the free exercise of their religion without restriction.

Art. X. [Stricken out.] Art. X. [Suprimido].

Art. XI. Considering that a great part of the territories which, by the present treaty, are to be comprehended and the future within the limits of the United States, is now occupied by savage tribes, who will hereafter be under the exclusive control of the government of the United States, and whose incursions within the territory of Mexico would be prejudicial in the extreme, it is solemnly agreed that all such incursions shall be forcibly restrained by the government of the United States whensoever this may be necessary; and that when they cannot be prevented, they shall be punished by the said government, and satisfaction for the same shall be exacted — all in the same way, and with equal diligence and energy, as if the same incursions were meditated or committed within its own territory, against its own citizens.

It shall not be lawful, under any pretext whatever, for any inhabitant of the

Art. XI. En atención á que una gran parte de los territorios que por el presente tratado van á quedar para el futuro dentro de los límites de los Estados Unidos, se halla actualmente ocupada por tribus salvajes, que han de estar en adelante bajo la exclusiva autoridad del gobierno de los Estados Unidos, y cuyas incursiones sobre los distritos Mexicanos serian en extremo perjudiciales; está solemnemente convenido que el mismo gobierno de los Estados Unidos contendrá las indicadas incursiones por medio de la fuerza siempre que así sea necesario; y cuando no podrá prevenir las, castigará á los invasores, exigiéndoles además la debida reparacion: todo en el mismo modo, y con la misma diligencia y energia con que obraria, si las incursiones se hubiesen meditado ó ejecutado sobre territorios suyos ó contra sus propios ciudadanos.

And in the event of any person or persons, captured within Mexican territory by Indians, being carried into the territory of the United States, the government of the latter engages and binds itself, in the most solemn manner, so soon as it shall know of such captives being within its territory, and shall be able so to do, through the faithful exercise of its influence and power, to rescue them and return them to their country, or deliver them to the agent or representative of the Mexican government. The Mexican authorities will, as far as practicable, give to the government of the United States notice of such captures; and its agent shall pay the expenses incurred in the maintenance and transmission of the rescued captives; who, in the mean time, shall be treated with the utmost hospitality by American authorities at place where they may be.

Y en caso de que cualquier persona ó personas cautivadas por los Indios dentro del territorio Mexicano sean llevadas al territorio de los Estados Unidos, el gobierno de dichos Estados Unidos se compromete y liga de la manera mas solemne, en cuanto le sea posible, á rescatarlas, y á restituir las á su pais, ó entregarlas al agente ó representante del gobierno Mexicano; haciendo todo esto, tan luego como sepa que los dichos cautivos se hallan dentro de su territorio, y empleando al efecto el leal ejercicio de su influencia y poder. Las autoridades Mexicanas darán á las de los Estados Unidos, segun sea practicable, una noticia de tales cautivos; y el agente Mexicano pagará los gastos erogados en el sostenimiento y remisión de los que se rescatan, los cuales entre tanto serán tratados con la mayor hospitalidad por las autoridades Americanas del lugar en que

For the purpose of giving to these stipulations the full-
est possible efficacy, thereby
affording the security and
redress demanded by their
true spirit and intent, the
government of the United
States will now and hereaf-
ter pass, without unnecessary
delay, and always vigilantly
enforce, such laws as the
nature of the subject may
require. And finally, the
sacredness of this obligation
shall never be lost sight of
by the said government when
providing for the removal
of the Indians from any por-
tion of the said territories,
or for its being settled by
citizens of the United States;
but on the contrary, special
care shall then be taken not
to place its Indian occupants
under the necessity of seeking
new homes, by committing
those invasions which the
United States have solemnly
obliged themselves to restrain.

Art. XII. In consideration of the extension acquired by the boundaries of the United States, as defined in the fifth article of the present treaty, the government of the United States engages to pay to that of the Mexican republic the sum of fifteen millions of dollars. En consideracion de las extension que adquieren los limites de los Estados Unidos, segun quedan definidos en el articulo quinto del presente tratado, el gobierno de los mismos Estados Unidos se compromete a pagar al de la república Mexicana la suma de quince millones de pesos.

Immediately after this treaty shall have been duly ratified by the government of the Mexican republic, the sum of three millions of dollars shall be paid to the said government by that of the United States, at the city of Mexico, in the gold or silver coin of Mexico. The remaining twelve millions of dollars shall be paid at the same place, and in the same coin, in annual instalments of three millions of dollars each, together with interest of six per centum per annum. This interest shall begin to run upon the whole sum of twelve millions from the day of the ratification of the present treaty by the Mexican government, and the first of the instalments shall be paid at the expiration of one year from the same day. Together with each annual instalment, as it falls due, the whole interest accruing on such instalment from the beginning shall also be paid.

Art. XIII. The United States, Se obliga ade-

States engage, moreover, to assume and pay to the claimants all the amounts now due them, and those hereafter to become due, by real liquidated and decided against the Mexican republic, under the conventions between the two republics severally concluded on the eleventh day of April, eighteen hundred and thirty-nine, and on the thirtieth day of January, eighteen hundred and forty-three; so that the Mexican republic shall be absolutely exempt, for the future, from all expense whatever on account of the said claims.

Art. XIV. The United States do furthermore charge the Mexican republic from all claims of citizens of the United States, not heretofore decided against the Mexican government, which may have arisen previously to the date of the signature of this treaty; which charge shall be final and perpetual, whether the said claims be rejected or allowed by the board of commissioners provided for in the following article, and whatever shall be the total amount of those allowed.

Art. XV. The United States, exonerating Mexico

mas el gobierno de los Estados Unidos a tomar sobre sí, y satisfacer cuantitativamente a los reclamantes, todas las cantidades que hasta aquí se les deben y cuantas se venzan en adelante por razon de las reclamaciones ya liquidadas y sentenciadas contra la república Mexicana conforme a los convenios ajustados entre ambas repúblicas el once de Abril de mil ochocientos treinta y nueve, y el trece; y que la república Mexicana nada absolutamente tendrá que lastar en lo venidero, por razon de los dichos reclamos.

Art. XIV. Tambien exoneran los Estados Unidos a la república Mexicana de todas las reclamaciones de ciudadanos de los Estados Unidos no decididas aun contra el gobierno Mexicano, y que puedan haberse originado antes de la fecha de la firma del presente tratado: esta exoneracion es definitiva y perpetua, bien sea que las dichas reclamaciones se admitan, bien sea que se deneguen por el tribunal de comisarios de que habla el articulo siguiente, y cualquiera que pueda ser el monto total de las que queden admitidas.

Art. XV. Los Estados Unidos, exonerando a México

from all demands on account de toda responsabilidad por on the claims of their citi- las reclamaciones de sus ciu- zens mentioned in the pre- dadanos mencionadas en el ceding article, and consider- articulo precedente, y con- ing them entirely and for- siderándolas completamente ever cancelled, whatever canceladas para siempre, sea their amount may be, un- cual fuere su monto, toman dertake to make satisfaction a su cargo satisfacerlas ha- for the same, to an amount sta una cantidad que no ex- not exceeding three and one ceda de tres millones dos- quarter millions of dollars. cientos cincuenta mil pesos. To ascertain the validity and Para fijar el monto y vali- amount of those claims, a dez de estas reclamaciones, board of commissioners shall se establecerá por el gobi- be established by the govern- erno de los Estados Unidos ment of the United States, un tribunal de comisarios, whose awards shall be final cuyos fallos serán definitivos and conclusive: provided, y concluyentes, con tal that in deciding upon the que al decidir sobre la validity of each claim, the validez de dichas reclama- board shall be guided and ciones, el tribunal se haya governed by the principles guiado y gobernado por los and rules of decision pres- principios y reglas de de- scribed by the first and fifth cision establecidos en los articles of the unratified con- artículos primero y quinto vention, concluded at the de la convencion, no rati- city of Mexico on the twen- ficada, que se ajustó en la tieth day of November; one ciudad de México el veinte thousand eight hundred and de Noviembre de mil ocho- forty-three; and in no case cientos cuarenta y tres: y shall an award be made in en ningun caso se dará fallo favor of any claim not em- en favor de ninguna recla- braced by these principles macion que no esté com- and rules. prendida en las reglas y principios indicados.

If, in the opinion of the Si en juicio del dicho tri- said board of commissioners, bunal de comisarios, o en or of the claimants, any el de los reclamantes, se ne- books, records, or documents cesitare para la justo deci- in the possession or power sion de cualquier reclamacion of the government of the algunos libros, papeles de Mexican republic, shall be archivo o documentos que deemed necessary to the just posea el gobierno Mexicano, decision of any claim, the o que estén en su poder;

commissioners, or the claim- los comissarios, o los recla- ants through them, shall, mantes per conducto de el- within such period as Con- los, los pedirán por escrito gress may designate, make (dentro del plazo que de- an application in writing for signe el Congreso) dirigién- the same, addressed to the dose al Ministro Mexicano Mexican Minister for Foreign de Relaciones Exteriores, á Affairs, to be transmitted by quien transmitirá las peticio- the Secretary of State of nes de esta clase el Secre- the United States; and the tario de Estado de los Esta- Mexican government engages, dos Unidos: y el gobierno at the earliest possible mo- Mexicano se compromete á ment after the receipt of entregar á la mayor breve- such demand, to cause any dad posible, despues de re- of the books, records, or cibida cada demanda, los documents, so specified, libros, papeles de archivo o which shall be in their pos- documentos, así especifica- session or power, (or au- dos, que posea o estén en thenticated copies or extracts su poder, o copias o ex- of the same,) to be trans- tractos auténticos de los mis- mitted to the said Secretary mos, con el objecto de que of State, who shall imme- sean transmitidos al Secre- diately deliver them over to tario de Estado, qui en los the said board of commis- pasará inmediatamente al sioners: Provided, That expresado tribunal de comi- no such application shall be sarios. Y no se hará peti- made by, or at the instance cion alguna de los enuncia- of, any claimant, until the dos libros, papeles ó doca- facts which it is expected to mentos, por ó á instancia prove by such books, records, de ningun reclamante, sin or documents, shall have que antes se haya aseverado been stated under oath or bajo juramento ó con afir- mation. macion solemne la verdad de los hechos que con ellos se pretende probar.

Art. XVI. Each of the Art. XVI. Cada una de las contracting parties reserves dos repúblicas se reserva la to itself the entire right to completa facultad de fortifi- fortify whatever point within car todos los puntos que its territory it may judge para su seguridad estime proper so to fortify, for its convenientes en su propio security. territorio.

Art. XVII. The treaty of Art. XVII. El tratado de amity, commerce, and navi- amistad, comercio y nave-

gation, concluded at the city of Mexico on the fifth day of April, A. D. 1831, between the United States of America and the United Mexican States, except the additional article, and except so far as the stipulations of the said treaty may be incompatible with any stipulation contained in the present treaty, is hereby revived for the period of eight years from the day of the exchange of ratifications of this treaty, with the same force and virtue as if incorporated therein; it being understood that each of the contracting parties reserves to itself the right, at any time after the said period of eight years shall have expired, to terminate the same by giving one year's notice of such intention to the other party.

Art. XVIII. All supplies whatever for troops of the United States in Mexico, arriving at ports in the occupation of such troops previous to the final evacuation thereof, although subsequently to the restoration of the custom-houses at such ports, shall be entirely exempt from duties and charges of any kind; the government of the United States hereby engaging and pledging its faith to establish, and vigilantly to enforce, all possible guards

concluido en la ciudad de México el cinco de Abril, del año del Señor 1831, entre la república Mexicana y los Estados Unidos de América, esceptuandose el artículo adicional y cuanto en sus estipulaciones es incompatible con alguna de las contenidas en el presente tratado, queda restablecido por el periodo de ocho años desde el día del cange de las ratificaciones del mismo presente tratado, con igual fuerza y valor que si estuviese inserto en él; debiendo entenderse que cada una de las partes contratantes se reserva el derecho de poner término al dicho tratado de comercio y navegacion en cualquier tiempo luego que haya expirado el periodo de los ocho años, comunicando su intencion á la otra parte con un año de anticipacion.

Art. XVIII. No se exigirán derechos ni gravámenes de ninguna clase á los artículos todos que lleguen para las tropas de los Estados Unidos á los puertos Mexicanos ocupados por ellas, antes de la evacuacion final de los mismos puertos, y despues de la devolucion a México de las aduanas situadas en ellos. El gobierno de los Estados Unidos se compromete á la vez, á sobre esto empeña su fé, y establecer y mantener con

for securing the revenue of Mexico, by preventing the importation, under cover of this stipulation, of any articles other than such, in kind and in quantity, as shall really be wanted for the use and consumption of the forces of the United States during the time they may remain in Mexico. To this end, it shall be the duty of all officers and agents of the United States to denounce the Mexican authorities at the respective ports any attempts at fraudulent abuse of this stipulation which they may know of or may have reason to suspect, and to give to such authorities all the aid in their power with regard thereto; and every such attempt, when duly proved and established by sentence of a competent tribunal, shall be punished by the confiscation of the property so attempted to be fraudulently introduced.

Art. XIX. With respect to all merchandise, effects, and property whatsoever, imported into ports of Mexico whilst in the occupation of the forces of the United States, whether by citizens of either republic, or by citizens or subjects of any neutral nation, the following

cuantos guardarsean posibles para asegurar las rentas de México, precaviendo la importacion, á las cuales de esta estipulacion, de cualesquiera artículos que realmente no sean necesarios, ó que excedan en cantidad de los que se necesiten para el uso y consumo de las fuerzas de los Estados Unidos, á este efecto, todos los oficiales y agentes de los Estados Unidos, denunciar á las autoridades Mexicanas en los mismos puertos, cualquier conato de fraude que pudieren conocer ó tuvieren motivo de sospechar; asi como de impartir á las mismas autoridades todo el auxilio que pudieren con este objeto: y cualquier conato de esta clase, que fuere legalmente probado, y declarado por sentencia de tribunal competente, será castigado con el comiso de la cosa que se haya intentado introducir fraudulentamente.

Art. XIX. Respecto de los efectos, mercancías y propiedades importados en los puertos Mexicanos durante el tiempo que han estado ocupados por las fuerzas de los Estados Unidos, sea por ciudadanos de cualquiera de las dos repúblicas, sea por ciudadanos ó sujetos de al-

wing rules shall be observed: —
 guna nacion neutral, se observarán las reglas siguientes: —

1. All such merchandise, effects, and property, if imported previously to the restoration of the custom-houses to the Mexican authorities, as stipulated for in the third article of this treaty, shall be exempt from confiscation, although the importation of the same be prohibited by the Mexican tariff.

2. The same perfect exemption shall be enjoyed by all such merchandise, effects, and property, imported subsequently to the restoration of the custom-houses, and previously to the sixty days fixed in the following article for the coming into force of the Mexican tariff at such ports respectively; the said merchandise, effects, and property being, however, at the time of their importation, subject to the payment of duties, as provided for in the said following article.

3. All merchandise, effects, and property described in the two rules foregoing shall, during their continuance at the place of importation, and upon their leaving such place for the interior, be exempt from all duty, tax, or impost of every kind, under whatsoever title or denomination.

1. Los dichos efectos, mercancías y propiedades siempres que se hayan importado antes de la devolucion de las aduanas á las autoridades Mexicanas conforme á lo estipulado en el artículo tercero de este tratado, quedarán libres de la pena de confiscacion, aun quando sean prohibidos en el arancel Mexicano.

2. La misma exencion gozarán los efectos, mercancías y propiedades que lleguen á los puertos Mexicanos, despues de la devolucion á Mexico de las aduanas marítimas, y antes de que expiren los sesenta dias que van á fijarse en el artículo siguiente para que empieze á regir el arancel Mexicano en los puertos; debiendo al tiempo de su importacion sujetarse los tales efectos, mercancías y propiedades, en cuanto al pago de derechos, á lo que en el indicado siguiente artículo se establece.

3. Los efectos, mercancías y propiedades designados en las dos reglas anteriores quedarán exentos de todo derecho, alcabala ó impuesto, sea bajo el título de internacion, sea bajo cualquier otro, mientras permanescan en los puntos donde se hayan importado, y a su

Nor shall they be there subjected to any charge whatsoever upon the sale thereof.

4. All merchandise, effects, and property, described in the first and second rules, which shall have been moved to any place in the interior whilst such place was in the occupation of the forces of the United States, shall, during their continuance therein, be exempt from all tax upon the sale or consumption thereof, and from every kind of impost or contribution, under whatsoever title or denomination.

5. But if any merchandise, effects, or property, described in the first and second rules, shall be removed to any place not occupied at the time by the forces of the United States, they shall, upon their introduction into such place, or upon their sale or consumption there, be subject to the same duties which, under the Mexican laws, they would be required to pay in such cases if they had been imported in time of peace, through the maritime custom-houses, and had there paid the duties conformably with the Mexican tariff.

6. The owners of all merchandise, effects, or property described in the first and second rules, and existing in any port of Mexico, shall have the right to reship the

salida para el interior; y en los mismos puntos no podrá jamás exigirse impuesto alguno sobre su venta.

4. Los efectos, mercancías, y propiedades, designados en las reglas primera y segunda que hayan sido internados á cualquier lugar ocupado por fuerzas de los Estados Unidos, quedarán exentos de todo derecho sobre su venta ó consumo, y de todo impuesto ó contribucion bajo cualquier título ó denominacion, mientras permanescan en el mismo lugar.

5. Mas si algunos efectos, mercancías, ó propiedades de los designados en las reglas primera y segunda se trasladaren á algun lugar no ocupado á la sazón por las fuerzas de los Estados Unidos; al introducirse á tal lugar, ó al venderse ó consumirse en él, quedarán sujetos á los mismos derechos que bajo las leyes Mexicanas deberian pagar en tales casos si se hubieran importado en tiempo de paz por aduanas marítimas, y hubiesen pagado en ellas los derechos que establece el arancel Mexicano.

6. Los dueños de efectos, mercancías, y propiedades designados en las reglas primera y segunda, y existentes en algun puerto de México, tienen derecho de reem-

same, exempt from all tax, barcarlos, sin que pueda exim-
impost, or contribution what- girseles ninguna clase de im-
ever. puesto, alcabúlo ó contribución.

With respect to the metals, Respecto de los metales y
or other property, exported de toda otra propiedad ex-
from any Mexican port whilst portados por cualquier puerto
in the occupation of the forces Mexicano durante su ocupa-
of the United States, and cion por las fuerzas Ameri-
previously to the restoration canas, y antes de la devo-
of the custom-house at such lucion de su aduana al go-
port, no person shall be re- bierno Mexicano, no se exi-
quired by the Mexican au- girá á ninguna persona por
thorities, whether general or las autoridades de Mexico,
state, to pay any tax, duty, ya dependan del gobierno
or contribution upon any such general, ya de algun estado
exportation, or in any man- que pague ningun impuesto,
ner to account for the same alcabála ó derecho por la in-
to the said authorities. dicada exportacion, ni sobre
ella podrá exigirsele por las
dichas autoridades cuenta al-
guna.

Art. XX. Through consi- Art. XX. Por considera-
deration for the interests of cion á los intereses del co-
commerce generally, it is mercio de todas las naciones,
agreed, that if less than sixty queda convenido que si pa-
days should elapse between sáren menos de sesenta dias
the date of the signature of desde la fecha de la firma
this treaty and the restora- de este tratado hasta que se
tion of the custom-houses, haga la devolucion de las
conformably with the stipu- aduanas marítimas, segun lo
lation in the third article, in estipulado en el artículo ter-
such case all marchandise, cero; todos los efectos, mer-
effects, and property whatso- cancias, y propiedades que
ever, arriving at the Mexican lleguen á los puertos Mexi-
ports after the restoration of canos desde el dia en que
the said custom-houses, and se verifique la devolucion de
previously to the expiration las dichas aduanas hasta que
of sixty days after the day se completen sesenta dias
of the signature of this treaty, contados desde la fecha de
shall be admitted to entry; la firma del presente tratado,
and no other duties shall be se admitirán no pagando otros
levied thereon than the duties deréchos que los establecidos
established by the tariff found en la tarifa que esté vigente
in force at such custom-hou- en las expresadas aduanas

ses at the time of the restor- al tiempo de su devolucion,
ation of the same. And to y se extenderán á dichas
all such merchandise, effects, efectos, mercancias, y pro-
and property, the rules es- piedades las mismas reglas
tablished by the preceding establecidas en el artículo an-
article shall apply. terior.

Art. XXI. If unhappily Art. XXI. Si desgraciada-
any disagreement should here- mente en el tiempo futuro
after arise between the gov- se suscitaré algun punto de
ernments of the two repub- desacuerdo entre los gobier-
lics, whether with respect to nos de las dos repúblicas,
the interpretation of any stip- bien sea sobre la inteligencia
ulation in this treaty, or with de alguna estipulacion de
respect to any other parti- este tratado, bien sobre cu-
cular concerning the political alquiera otra materia de las
or commercial relations of the relaciones políticas ó comer-
two nations, the said gov- ciales de las dos naciones,
ernments, in the name of los mismos gobiernos, á nom-
those nations, do promise to bre de ellas, se compromete-
each other that they will en- ten á procurar de la manera
deavor, in the most sincere mas sincera y empeñosa a
and earnest manner, to settle llanar las diferencias que
the differences so arising, and se presenten y conservar el
to preserve the state of peace estado de paz y amistad en
and friendship in which the que ahora se ponen los dos
two countries are now placing países, usando al efecto de
themselves; using, for this representaciones mútuas y de
end, mutual representations negociaciones pacíficas. Y
and pacific negotiations. And si por estos medios no se
if, by these means, they should logrará todavía ponerse de
not be enabled to come to acuerdo, no por eso se ape-
an agreement, a resort shall lará á represalia, agresion ni
not, on this account, be had hostilidad de ningun género
to reprisals, aggression, or de una república contra otra,
hostility of any kind, by the hasta que el gobierno de la
one republic against the other, que se crea agraviada haya
until the government of that considerado maduramente y
which deems itself aggrieved en espíritu de paz y buena
shall have maturely consider- vecindad, si no seria mejor
ed, in the spirit of peace que la diferencia se terminara
and good neighborhood, por un arbitramento de co-
whether it would not be better misarios nombrados por am-
that such difference should bas partes, ó de una nacion.
settled by the arbitration of Y si tal medio fuere pro-

commissioners appointed on puesto por cualquiera de las each side, or by that of a dos partes, la otra accederá friendly nation. And should á él, á no ser que lo juzgue such course be proposed by absolutamente incompatible either party, it shall be ac- con la naturaleza y circun- ceeded to by the other, unless stancias del caso. deemed by it altogether in- compatible with the nature of the difference, or the cir- cumstances of the case.

Art. XXII. If (which is Art. XXII. Si (lo que no not to be expected, and which es de esperarse, y Dios no God forbid!) war should un- permita) desgraciadamente se happily break out between suscitaré guerra entre las dos the two republics, they do repúblicas, estas para el caso now, with a view to such de tal calamidad se compro- calamity, solemnly pledge meten ahora solemnemente, themselves to each other and ante si mismas y ante el to the world, to observe the mundo, á observar las reglas following rules; absolutely siguientes de una manera ab- where the nature of the sub- soluta si la naturaleza del ject permits, and as closely objeto á que se contraen lo as possible in all cases where permite; y tan exstrictamente such absolute observance como sea dable en todos los shall be impossible: — casos en que la absoluta ob- servancia de ellas fuere im- posible: —

1. The merchants of either 1. Los comerciantes de republic then residing in the cada una de las dos repú- other shall be allowed to re- blicas que á la sazón resi- main twelve months, (for dan en territorio de la otra, those dwelling in the interior), podrán permanecer doce me- and six months (for those ses los que residan en el in- dwelling at the seaports), to terior, y seis meses los que collect their debts and settle residan en los puertos, para their affairs; during which recoger sus deudas y arre- periods, they shall enjoy the- glar sus negocios, durante same protection, and be on estos plazos disputarán in the same footing, in all re- misma proteccion y estarán spects, as the citizens or sub- sobre el mismo pié en todos jects of the most friendly na- respectos que los ciudadanos tions; and, at the expiration ó súbditos de las naciones thereof, or at any time before, mas amigas; y al expirar el they shall have full liberty to término, ó antes de él, ten-

depart, carrying off all their drán completa libertad para effects without molestation or salir y llevar todos sus efe- hinderance, conforming the- ctos sin molestia ó embarazo, rein to the same laws which sujetándose en este particu- the citizens or subjects of lar á las mismas leyes á que the most friendly nations are estén sujetos, y deban ar- required to conform to. Upon glarse los ciudadanos ó súb- the entrance of the armies ditos de las naciones mas of either nation into the ter- amigos. Cuando los ejérci- ritories of the other, women tos de una de las dos na- and children, ecclesiastics, ciones entren en territorios scholars of every faculty, de la otra, las mujeres y ni- tivators of earth, merchants, ños, los eclesiásticos, los estu- artisans, manufacturers, and dantes de cualquier facultad, fishermen, unarmed and in- los labradores, comerciantes, habiting unfortified towns, arteranos, manufactureros, y villages, or placés, and in pescadores que estén desarma- general all persons whose dos y residan en ciudades, pue- occupations are for the com- blos ó lugares no fortificados, mon subsistence and benefit y en general todas las perso- of mankind, shall be allowed nas cuya ocupacion sirva to continue their respective para la comun subsistencia employments unmolested in y beneficio del género hu- their persons. Nor shall their mano, podrán continuar en houses or goods be burnt sus ejercicios, sin que sus or otherwise destroyed, nor personas sean molestadas. their cattle taken, nor their No serán incendiadas sus ca- fields wasted, by the armed sas ó bienes, ó destruidos force into whose power, by de otra manera; ni serán to- the events of war, they may mados sus ganados, ni de- happen to fall; but if the vastados sus campos por la necessity arise to take any fuerza armada en cuyo poder thing from them for the use puedan venir á care por los of such armed force, the same acontecimientos de la guerra; shall be paid for at an equit- pero si hubiere necesidad able price. All churches, de tomarlos alguna cosa para hospitals, schools, colleges, el uso de la misma fuerza libraries, and other establish- armada, se les pagará lo to- ments for charitable and be- mado á un precio justo. To- nificent purposes, shall be das las iglesias, hospitales, respected, and all persons escuelas, colegios, librerías, connected with the same pro- y demas establecimientos de tected in the discharge of caridad y beneficencia serán respetados; y todas las per-

their duties, and the pursuit of their vocations.

sonas que dependan de los mismos serán protegidas en el de empeño de sus deberes y en la continuacion de sus profesiones.

2. In order that the fate of prisoners of war may be alleviated, all such practices as those of sending them into distant inclement or unwholesome districts, or crowding them into close and noxious places, shall be studiously avoided. They shall not be confined in dungeons, prisons, ships, or prisons; nor be put in irons, or bound, or otherwise restrained in the use of their limbs. The officers shall enjoy liberty on their paroles, within convenient districts, and have comfortable quarters; and the common soldier shall be disposed in cantonments, open and extensive enough for air and exercise, and lodged in barracks as roomy and good as are provided by the party in whose power they are for its own troops. But if any officer shall break his parole by leaving the district so assigned him, or any other prisoner shall escape from the limits of his cantonment, after they shall have been designated to him, such individual, officer, or other prisoner, shall forfeit so much of the benefit of this article as provides for his liberty on parole or in cantonment. And if any officer so breaking his parole,

2. Para aliviar la suerte de los prisioneros de guerra se evitarán cuidadosamente las prácticas de enviarlos á distritos distantes, inclementes ó malsanos, ó de aglomerarlos en lugares estrechos y enfermizos. No se confiarán en calabosos, prisiones ni pontones; no se les pondrá á ahorrojar, ni se les atará, ni se les impedirá de ningún modo el uso de sus miembros. Los oficiales que darán en libertad bajo su palabra de honor, dentro de distritos convenientes y tenidos alojamientos cómodos; y los soldados rasos se colocarán en acantonamientos bastante despejados y extensos para la ventilacion y el ejercicio, y se alojarán en cuarteles tan amplios y cómodos como los que use para sus propias tropas la parte que los tenga en su poder. Pero si algun oficial faltare á su palabra, saliendo del distrito que se le ha señalado; ó algun otro prisionero se fugare de los limites de su acantonamiento despues que estos se les hayan fijado, tal oficial ó prisionero perderá el beneficio del presente artículo por lo que mira á su libertad bajo su palabra ó en acantonamiento; y si

or any common soldier so escaping from the limits assigned him, shall afterwards be found in arms, previously to his being regularly exchanged, the person so offending shall be dealt with according to the established laws of war. The officers shall be daily furnished by the party in whose power they are, with as many rations, and of the same articles, as are allowed, either in kind or by commutation, to officers of equal rank in its own army; and all others shall be daily furnished with such ration as is allowed to a common soldier in its own service; the value of all which supplies shall, at the close of the war, or at periods to be agreed upon between the respective commanders, be paid by the other party, on a mutual adjustment of accounts for the subsistence of prisoners; and such accounts shall not be mingled with or set off against any others, nor the balance due on them be withheld, as a compensation or reprisal for any cause whatever, real or pretended. Each party shall be allowed to keep a commissary of prisoners, appointed by itself, with every cantonment of prisoners, in session of the other; which commissary shall see the prisoners as often as he pleases; shall be allowed to re-

algun oficial faltando así á su palabra, ó algun soldado raso saliendo de los limites que se le han asignado, fuere encontrado despues con las armas en la mano antes de ser debidamente canjeado, tal persona en esta actitud ofensiva será tratada de confederados segun las leyes comunes de la guerra. A los oficiales se proveerá diariamente por la parte en cuyo poder estén, de tantas raciones como las que gozan en especie ó en equivalente los oficiales de la misma graduacion en su propio ejército: á todos los demas prisioneros se proveerá diariamente de una racion semejante á la que se ministra al soldado raso en su propio servicio: el valor de todas estas suministraciones se pagará por la otra parte al concluirse la guerra, ó en los períodos que se convengan entre sus respectivos comandantes, precediendo una mutua liquidacion de las cuentas que se lleven del manutención de prisioneros; y tales cuentas no se mezclarán ni el saldo que resulte de ellas, se reusará bajo pretexto de compensacion ó resaca por cualquiera causa, real ó figurada. Cada uno de las partes podrá mantener un comisario de prisioneros nombrado por ella misma en

ceive, exempt from all duties cada acantonamiento de los or taxes, and to distribute, prisioneros que esten en po- whatever comforts may be der de, la otra parte: este sent to them by their friends; comisario visitará á los pri- and shall be free to transmit sioneros siempre que quiera; his reports in open letters tendrá facultad de recibir, li- to the party by whom he is bres de todo derecho ó im- employed. puesto, y de distribuir todos los auxilios que pueeen en- viarles sus amigos, y podra libremente transmitir sus par- tes en cartas abiertas á la autoridad por la cual esta empleado.

And it is declared that Y se declara que ni el neither the pretence that war pretexto de que la guerra dissolves all treatise, nor any destruye los tratados, ni otro other whatever, shall be con- alguno, sea el que fuere, se sidered as annulling or sus- considerará que anula ó sus- pending the solemn covenant pende el pacto solemne con- contained in this article. On tenido en este artículo. Por the contrary, the state of war el contrario, el estado de is precisely that for which it guerra es cabalmente el que is provided; and during which, se ha tenido presente al aju- its stipulations are to be as starlo, y durante el cual sus sacredly observed as the most estipulaciones se han de ob- acknowledged obligations un- servar tan santamente como der the law of nature or na- las obligaciones mas recono- cidas de la ley natural ó de gentes.

Art. XXIII. This treaty Art. XXIII. Este tratado shall be ratified by the Pre- será ratificado por el Presi- dent of the United States dente de la república Mexi- of America, by and with the cana, previa la aprobacion advice and consent of the de su Congreso General; y Senate thereof; by the Pre- por el Presidente de los Esta- sident of the Mexican repu- dos Unidos de America con- blic, with the previous ap- el consejo y consentimiento probation of its General Con- del Senado; y las ratifica- cession; and the ratifications ciones se cangearán en la shall be exchanged in the ciudad de Washington, ó city of Washington, or at the donde estuviere el gobierno seat of government of Mexico, Mexicano, á los cuatro me- in four months from the date ses de la fecha de la firma

of the signature hereof, or del mismo tratado, ó antes sooner if practicable. si fuere posible.

In faith whereof, we, the En fé de lo cual, nosotros respective plenipotentiaries, los respectivos plenipotencia- have signed this treaty of rios hemos firmado y sel- peace, friendship, limits, and lado por quintuplicado este settlement; and have hereunto tratado de paz, amistad, li- affixed our seals respectively. mites, y arreglo definitivo, en Done in quintuplicate, at the la ciudad de Guadalupe Hi- city of Guadalupe Hidalgo, dalgo, el dia dos de Febrero on the second day of Feb- del año de nuestro Señor ruary, in the year of our mil ochocientos cuarenta y Lord one thousand eight hun- ocho. dred and forty eight.

N. P. Trist, (L. S.) Bernardo Couto, (L. S.)
Luis G. Cuevas, (L. S.) Migl. Atristain, (L. S.)
Bernardo Couto, (L. S.) Louis G. Cuevas, (L. S.)
Migl. Atristain, (L. S.) N. P. Trist, (L. S.)

Les Articles 1 et 5 de la convention non-ratifiée, con-
clue entre les Etats Unis et la République de Mexico le
20 novembre 1843, dont est fait mention dans l'article
15ème du traité précédent.

Texte anglais.

Texte espagnol.

Art. I. All claims of ci- Art. I. Todas las reclama-
izens of the Mexican rep- ciones de ciudadanos de
ublic against the government la república Mexicana contra
of the United States, which el gobierno de los Estados
shall be presented in the Unidos, que se presentáren
manner and time hereinafter del modo y en el tiempo
expressed, and all claims of que en adelante se espresa,
citizens of the United States y todas las reclamaciones de
against the government of ciudadanos de los Estados
the Mexican republic, which, Unidos contra el gobierno
for whatever cause, were not de la república Mexicana, que
submitted to, nor considered, por cualquier motivo no se
nor finally decided by, the presentáron á la junta ó que
commission, nor by the ar- no fueron examinadas ó de-
biter appointed by the con- cididas finalmente por ella
vention of 1839, and which ó por el árbitro establecido
shall be presented in the por la convencion de 1839,

manner and time hereinafter y que se presentáren del specified, shall be referred to modo y en el tiempo que four commissioners, who shall en adelante se espresará se form a board, and shall be someteran á cuatro comisio- appointed in the following nados que formarán junta, y manner, that is to say: Two serán nombrados del modo commissioners shall be ap- siguiente, á saber: Dos co- pointed by the President of misionados serán nombrados the Mexican republic, and por el Presidente de la re- the other two by the Presi- pública Mexicana, y los otros dent of the United States, with dos lo serán por el Presi- the approbation and consent dente de los Estados Unidos, of the Senate. The said com- con consentimiento y apro- missioners, thus appointed, bacion del Senado de los shall, in presence of each mismos. Los dichos comi- other, take an oath to exa- sionados, de ese modo nom- mine and decide impartially brados, prestarán juramento the claims submitted to them, en presencia unos de otros, and which may lawfully be de examinar y decidir im- considered, according to the parcialmente las reclamacio- proofs which shall be pre- nes que se les sometan, y sented, the principles of right que legalmente deban con- and justice, the law of na- siderarse segun las pruebas tions, and the treaties between que se les presentáren y se- the two republics. gun los principios de dere- cho y justicia de la ley de las naciones y de los trata- dos entre ambas repúblicas.

Art. V. All claims of Art. V. Todas las recla- citizens of the United States maciones de ciudadanos de against the government of los Estados Unidos contra the Mexican republic, which el gobierno de la república were considered by the com- Mexicana, que fueron exa- missioners, and referred to minadas por los comisiona- the umpire appointed under dos y sometidas al árbitro the convention of the ele- nombrado con arreglo á la venth April, 1839, and which convencion de once de Abril were not decided by him, de 1839, y que no fueron shall be referred to, and de- por el decididas, se some- cided by, the umpire to be terán y decidirán por el appointed, as provided by árbitro que debe nombrarse this convention, on the points conforme á esta convencion submitted to the umpire un- por lo relativo á los puntos der the late convention, and que se sujetaron al árbitro

his decision shall be final establecido par la anterior and conclusive. It is also convencion; y su decision agreed, that if the respective será final y definitiva. A la commissioners shall deem it vez se ha convenido que, si expedient, they may submit se juzga oportuno por los to the said arbiter new ar- comisionados respectivos, po- guments upon the said claims. drán someterse por ellos al espresado árbitro, nuevas exposiciones sobre dichas reclamaciones.